

# E11 - Left Leg

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Kurokawa**

What do we do?

**[00:01] Kurokawa**

Tsuji's not here.

**[00:03] Kazama**

*Well, we can't do anything about it.*

**[00:05] Kazama**

*You can go back there tonight.*

**[00:06] Kazama**

Let's just head to the game.

**[00:08] Kazama**

If we lose today,  
we won't be able to face him.

**[00:14] Kazama**

*Subaru.*

**[00:17] Kazama**

We're going to win!

**[00:19] Kurokawa**

Yeah.

**[00:29] Tanaka**

You're good.

**[00:36] Tanaka**

Hey, why are you playing soccer?

**[00:39] Tanaka**

You don't look like you're having fun.

**[00:42] Tanaka**

Maybe I'll ask another way.

**[00:45] Tanaka**

Do you...

**[00:47] Tanaka**

like soccer?

**[00:51] Tanaka**

I see!

**[01:08] Tanaka**

You reacted to that fast!

**[01:10] Tanaka**

And you were able to see  
the ball as it moved, too.

**[01:18] Tsuji**

Who are you?

**[02:51] Tsuji**

Left Leg

**[02:53] Tsuji**

Um... who are you?

**[02:57] Tanaka**

Just an older guy who  
happens to love soccer!

**[03:00] Tanaka**

Oh, you were just thinking  
that I'm old, weren't you?

**[03:04] Tanaka**

Let me...

**[03:06] Tanaka**

see that leg.

**[03:08] Tsuji**

What are you doing? Stop.

**[03:12] Tanaka**

Yeah, I knew it.

**[03:14] Tanaka**

You've got good muscles.

**[03:16] Tsuji**

Muscles?

**[03:17] Tanaka**

Yeah. I knew it when I first saw you.

**[03:22] Tanaka**

Kick the ball.

**[03:23] Tanaka**

Hurry.

**[03:25] Tanaka**

With your left.

**[03:26] Tsuji**

Um, I use my right leg.

**[03:30] Tanaka**

Just try it!

**[03:32] Tanaka**

Hurry!

**[03:36] Tanaka**

Sure, but...

**[03:37] Tanaka**

If you turn your back,  
your shots will never go in.

**[03:42] Tanaka**

Ever.

**[03:53] Atsushi**

Listen carefully.

**[03:55] Atsushi**

You need to watch out for  
their forward, Kosei Oka.

**[04:00] Namioka**

Oka's scored 10 points this season.

**[04:03] Namioka**

He's Fujita East's ace striker,  
and their leader.

**[04:07] Namioka**

Half of their players are  
some of the best in Shizuoka.

**[04:11] Atsushi**

Shutting him down is the key  
to winning this game.

**[04:15] Atsushi**

Since we have fewer players,

**[04:17] Atsushi**

we'll put Kazama out ahead  
and put more emphasis on defense.

**[04:20] Atsushi**

Narrow the play area and protect it.

**[04:22] All**

Yes, sir!

**[04:23] Atsushi**

But you can't win a soccer  
game unless you score!

**[04:27] Atsushi**

Score in the first five minutes,  
no matter what it takes!

**[04:31] All**

Yes, sir!

**[04:33] Amagai**

Fujita East is a strong school.

**[04:35] Amagai**

You each need to do the work  
of two... no, three people!

**[04:39] Amagai**

Let's go, everybody!

**[04:40] All**

Right!

**[04:42] Amagai**

Kakegawa! We're going to the finals!

**[04:45] Amagai**

Fight!

**[04:46] ---**

**[04:47] Fujita**

What?

**[04:48] Oka**

I don't know why,  
but Kakegawa's playing

**[04:51] Oka**

with 10 players and missing  
their ace striker.

**[04:54] Oka**

They'll probably go for a counter  
from a defensive formation.

**[04:58] Oka**

Mark the pair of #7 and #10,  
and their attacker #9,

**[05:04] Oka**

and we've got them.

**[05:08] Oka**

Here we go!

**[05:13] Amagai**

Nice cutoff, Tatsunami!

**[05:17] Oka**

*I guess Coach Kamiya knows how to train  
his team better than other coaches.*

**[05:21] Hayashi**

Go!

**[05:22] Oka**

No! They're passing to #9!

**[05:25] Sahara**

Kurokawa!

**[05:26] Kurokawa**

On it!

**[05:29] Sahara**

It's too far ahead!

**[05:30] Amagai**

No, Kurokawa's using the pass  
timing he's always used.

**[05:34] Amagai**

But he's used to passing to Tsuji!

**[05:41] Tanaka**

Okay, kick.

**[05:43] Tsuji**

Why my left leg?

**[05:46] Tanaka**

You'll know once you try.

**[05:49] Tsuji**

You know, though...

**[05:52] Tsuji**

You're way too close!

**[05:54] Tsuji**

It's fine! It's fine!

**[05:56] Tsuji**

*Squeeze* your other leg  
hard against the ground,

**[05:59] Tsuji**

and be careful to keep your body *tight*!

**[06:03] Tsuji**

Squeeze? Tight?

**[06:05] Tsuji**

I can't do anything with this leg...

**[06:08] Tanaka**

Ready, go.

**[06:13] Tanaka**

Now think of it as a live ball.

**[06:18] Tsuji**

A live ball?

**[06:19] Tanaka**

Yeah. Like a pass that came from a teammate.

**[06:24] Tsuji**

A teammate...

**[06:43] Tanaka**

Your other leg's power is incredible.

**[06:45] Tanaka**

Yeah, good shot.

**[06:53] Tanaka**

That's what I wanted to see!

**[06:56] Tanaka**

You're finally smiling.

**[06:58] Tsuji**

What are you doing? Stop.

**[07:01] Tanaka**

You looked so miserable a moment ago.

**[07:06] Tanaka**

But with that last shot, you had the  
face of someone who likes soccer.

**[07:14] Tanaka**

Yeah, when a pass comes,  
don't hesitate. Shoot!

**[07:20] Tanaka**

Believe in your teammates.

**[07:26] Tsuji**

I...

**[07:28] Tanaka**

You can't be here, can you?

**[07:31] Tsuji**

Sorry!

**[07:32] Tanaka**

Just so you know, Fujita East's tough.

**[07:38] Tanaka**

I'm looking forward to the finals.

**[07:43] Tsuji**

Thank you.

**[07:46] Tanaka**

Oh, this...

**[07:49] Tanaka**

*Nah.*

**[07:51] Tanaka**

*Don't look back.*

**[07:53] Tanaka**

*Don't look at what's behind you.*

*Just look forward and go on ahead.*

**[07:56] Tanaka**

*And there...*

**[07:59] Kazama**

Damn it!

**SIGN** Kakegawa High

**[08:01] Oka**

Go! Go!

**[08:04] Oka**

Move up the line!

**[08:08] Atsushi**

They've moved up their defense line.

**[08:11] Namioka**

It was the right call, since we're down a man and have to focus on defense.

**[08:17] Oka**

First, we score on them!

**[08:18] Amagai**

Put the pressure on them!

**[08:23] Namioka**

Fujita East has way more time with the ball than we do!

**[08:28] Kazama**

Damn it! We need to steal the ball somehow!

**[08:35] Kazama**

Kurokawa!

**[08:36] Namioka**

We finally got an interception!

**[08:38] Sahara**

Kurokawa, counter!

**[08:40] Sahara**

Go upfield!

**[08:41] Kurokawa**

*Okay, if I can just get the ball there...*

**[08:50] Sahara**

Damn it! Kurokawa!

**[08:53] Yuji**

Your line's a total mess.

**[08:59] Sonoda**

Get back! Get back!

**[09:01] Sahara**

Crap!

**[09:01] Kurokawa**

I-I'm sorry!

**[09:04] Sonoda**

Get back, Kurokawa!

**[09:06] Kazama**

#11 and #10 are open!

**[09:14] Oka**

Yes!

**[09:18] Hayashi**

He's not moving like he usually does.

**[09:22] Amagai**

Yeah.

**[09:23] Kazama**

Subaru.

**[09:24] Kurokawa**

I saw Tsuji...

**[09:27] Kurokawa**

I tried to put it in the center for Tsuji,  
when he's not even here...

**[09:32] Kazama**

What are you saying?

**[09:33] Kurokawa**

Jo...

**[09:34] Kurokawa**

It's my fault that Tsuji...

**[09:37] Kazama**

How long are you going to  
keep talking about that?

**[09:40] Kazama**

We need to protect this place,  
because he's going to come!

**[10:10] Tsuji**

1-0!

**[10:12] Students**

Kurokawa's a mess today!

**[10:15] Students**

They keep making mistakes  
and losing the ball.

**[10:20] Kazama**

Okay!

**[10:21] Tsuji**

Kurokawa, what are you doing?!

**[10:23] Tsuji**

Go up from the right!

**[10:25] Kazama**

Subaru!

**[10:29] Kazama**

Get back!

**[10:30] Tsuji**

Get back! Get back!

**[10:33] Amagai**

I'll stop it!

**[10:33] Sonoda**

You can't, Amagai!

**[10:36] Tsuji**

Amagai!

**[10:51] Amagai**

Damn it! Damn it!

**[10:55] Sahara**

Calm down!

**[10:56] Amagai**

But we've down by two goals!

**[10:59] Sahara**

Amagai!

**[11:00] Sahara**

You have to set an example!

**[11:02] Sahara**

Stay calm. Be a leader!

**[11:06] Sahara**

You're the captain, right?

**[11:14] Kazama**

Hey, Subaru, what's wrong?  
You're acting strange.

**[11:18] Kurokawa**

Tsuji...

**[11:19] Kazama**

Huh?

**[11:21] Kurokawa**

Tsuji is...

**[11:24] Tsuji**

Kurokawa, what are you doing?!

**[11:28] Kurokawa**

He's telling me to focus.

**[11:30] Kurokawa**

He's worried about me...

**[11:35] Kazama**

Where is he?

**[11:38] Kurokawa**

Tsuji!

**[11:39] Kurokawa**

Tsuji!

**[11:42] Kurokawa**

You...

**[12:03] Students**

Hey, isn't that Tsuji?

**[12:06] Students**

But he quit, right?

**[12:09] Students**

Why?

**[12:10] Students**

You know, that article!

**[12:13] Kurokawa**

Tsuji... I... I...

**[12:18] Kurokawa**

I thought you were in my way!

**[12:22] Kurokawa**

I didn't want you to take Jo from me!

**[12:26] Kurokawa**

I wanted Jo to look at me, forever!

**[12:30] Kurokawa**

I wanted to be the one who helped him!

**[12:33] Kurokawa**

But you...

**[12:38] Kurokawa**

But why you?

**[12:41] Kurokawa**

I really wished you'd just disappear!

**[12:46] Kurokawa**

I'm a coward. A sneak.

**[12:49] Kurokawa**

And I'm afraid...

**[12:53] Kurokawa**

I'm always scared to apologize...

**[12:56] Kurokawa**

I worry I'll end up being bullied again...

**[13:01] Kurokawa**

All the time...

**[13:04] Kurokawa**

I'm sorry, Tsuji!

**[13:06] Kurokawa**

I don't expect you to forgive me because I apologized.

**[13:11] Kurokawa**

I know it's not that easy!

**[13:14] Kurokawa**

But... But believe me, please!

**[13:18] Kurokawa**

I didn't want you to quit!

**[13:20] Tsuji**

I can't forgive it!

**[13:23] Tsuji**

I can't!

**[13:25] Tsuji**

I can't forgive myself for being so obsessed with my own stupid trauma...

**[13:29] Tsuji**

For hiding in my shell and abandoning my teammates.

**[13:35] Tsuji**

For only thinking of myself and putting my teammates in bad situations!

**[13:41] Tsuji**

That's what I can't forgive, most of all!

**[13:44] Kurokawa**

Tsuji!

**[13:46] Tsuji**

Kurokawa...

**[13:48] Tsuji**

We're pathetic, aren't we?

**[13:51] Kurokawa**

Tsuji! Tsuji!

**[13:57] Kurokawa**

I'm so sorry!

**[13:59] Tsuji**

Kurokawa!

**[14:03] Atsushi**

Tsuji, you know what you did, right?

**[14:11] Tsuji**

Coach...

**[14:16] Tsuji**

Please!

**[14:17] Tsuji**

Let me play soccer with Kurokawa again!

**[14:21] Tsuji**

I want to play soccer with my teammates!

**[14:24] Tsuji**

Please! I'll pick up balls,  
or do anything you want!

**[14:29] Tsuji**

So please let me stay on the team!

**[14:31] Kurokawa**

Coach, we need Tsuji!

**[14:35] Kurokawa**

It's all my fault!

**[14:37] Kurokawa**

Please!

**[14:38] Kazama**

No, it's not just Subaru's fault!

**[14:41] Amagai**

Coach!

**[14:42] Namioka**

Coach!

**[14:43] Kazama**

I'll do anything! All of us will!

**[14:47] Sahara**

So please, let Tsuji join the team again!

**[14:50] Hayashi**

Coach, please!

**[14:52] Namioka**

We need Tsuji!

**[14:54] Kurokawa**

Tsuji is our teammate!

**[14:57] Tsuji**

Kurokawa...

**[15:00] Kazama**

Coach!

**[15:01] Atsushi**

Hold it.

**[15:03] Atsushi**

When did I say he couldn't?

**[15:06] Atsushi**

When did Tsuji quit the team?

**[15:09] Tsuji**

But I submitted my resignation...

**SIGN** Resignation

**SIGN** Resignation

**[15:20] All**

Coach!

**[15:30] Atsushi**

Tsuji, I've got you registered  
for today's game.

**[15:33] Atsushi**

Go change into your uniform!

**[15:36] Atsushi**

The last half's starting, fool!

**[15:41] Kurokawa**

Tsuji, welcome back!

**[15:43] Kazama**

We've been waiting for you, Tsuji!

**[15:45] Hayashi**

Welcome back!

**[15:48] Atsushi**

Okay, listen up!

**[15:50] Atsushi**

You did a good job keeping  
a school like Fujita East

**[15:52] Atsushi**

to just two points in the first half!

**[15:55] Atsushi**

But the fight's just beginning!

**[15:58] Atsushi**

We'll end it in the next 40 minutes!

**[16:00] All**

Yes, sir!

**[16:01] Atsushi**

Forwards, just keep pushing!

**[16:04] Atsushi**

Don't let them predict the course of your passes!

**[16:06] Kazama/Tsuji/Sahara**

Yes, sir!

**[16:07] Atsushi**

Oka's mark is Sonoda!

**[16:09] Sonoda**

Yes, sir!

**[16:10] Atsushi**

Defenders, keep it tight out there!

**[16:12] Nakano/Goto/Hayashi/Tatsunami**

Yes, sir!

**[16:13] Tsuji**

When Oka gets the ball and starts running,

**[16:15] Tsuji**

there'll be a second's worth of space  
between the defense and the offense!

**[16:19] Tsuji**

When you get the ball, pass it there!

**[16:21] Tsuji**

I'll take it!

**[16:23] Amagai**

Okay! Kakegawa 11, let's go!

**[16:26] All**

Yeah!

**[16:27] Amagai**

Kakegawa!

**[16:29] Amagai**

FIGHT!

**[16:29] All**

Yeah!

**[16:31] Fujita East Coach**

#10's coming onto the field.

**[16:32] Fujita East Coach**

Now Kakegawa will be two times...

no, three times as strong!

**[16:37] Fujita East Coach**

We're going back to our original plan!

**[16:40] Fujita East Coach**

Think of this last half

as the national finals!

**[16:43] Fujita East**

Yes, sir!

**[16:47] Kazama**

We're going to win!

**[16:51] Namioka**

Just like you said, Fujita not only has

a two point lead, they're marking Tsuji.

**[16:58] Sahara**

Kurokawa!

**[17:00] Sahara**

Kakegawa's speedster is none

other than me, Yu Sahara!

**[17:04] Sahara**

Oops! Take it!

**[17:07] Matsunashi**

Kazama!

**[17:12] Kurokawa**

Yes!

**[17:14] Kazama/Kurokawa**

That's one point!

**[17:16] Hashimoto**

Crap!

**[17:19] Amagai**

Keep it up!

**[17:22] Oka**

*What was that? What's going on here?*

**[17:25] Oka**

*They only got one more player, #10!*

**[17:29] Matsukata**

Hey, Kakegawa scored!

**[17:34] Hattori**

While they're down a player?

**[17:36] Matsukata**

No, Tsuji joined in the last half!

**[17:40] Matsukata**

That was enough to turn  
the game for Kakegawa!

**[17:43] Tsuji**

Go!

**[17:49] Namioka**

So close!

**[17:51] Atsushi**

Yeah. They're a famous school for a reason.

**[17:54] Atsushi**

They won't be easy to defeat.

**[17:56] Namioka**

We're running out of time!

**[18:01] Hashimoto**

#10! Cut the line from #9 to #10!

**[18:05] Yuji**

I won't let them score!

**[18:07] Hashimoto/Yuji**

Okay,

**[18:08] Hashimoto/Yuji**

it's ours!

**[18:13] Hashimoto/Yuji**

No! Impossible!

**[18:19] Kazama**

Okay! That's two points!

**[18:22] Kazama**

Yay!

**[18:24] Namioka**

We caught up!

**[18:26] Atsushi**

That's my guys...

**[18:27] Namioka**

They're amazing!

**[18:30] Kazama**

Just one more point! Just one more point!

**[18:32] Oka**

Who is this guy?

**[18:35] Oka**

A shot from above the keeper?

**[18:38] Nakano**

Gotcha!

**[18:39] Kazama**

Go, Kurokawa!

**[18:42] Hashimoto**

They're getting closer!

**[18:43] Hashimoto**

Focus on defense! Hurry!

**[18:51] Hashimoto**

Where's #10?!

**[18:52] Oka**

Get on him! Don't let him shoot!

**[18:55] Tsuji**

Kosei Oka!

**[18:57] Tsuji**

You're this far back already?

**[19:02] Tsuji**

I'm shooting!

**[19:10] Kurokawa**

It's not over yet!

**[19:12] Kurokawa**

Tsuji will go... here!

**[19:15] Oka**

It's too far away!

**[19:16] Oka**

A missed pass!

**[19:17] Hashimoto**

No, this is bad!

**[19:18] Amagai**

Kurokawa was envisioning passing  
to Tsuji this whole time!

**[19:25] Hashimoto**

*What?*

**[19:32] Hashimoto**

*When did he shoot?*

**[19:34] Hashimoto**

*I couldn't see the moment of impact at all!*

**[19:43] Fan**

Yes!

**[19:49] All**

Tsuji! Tsuji!

**[19:54] Kazama**

3-2! 3-2!

**[20:00] Kurokawa**

Tsuji...

**[20:04] Tsuji**

Kurokawa...

**[20:08] Tsuji**

Nice assist.

**[20:10] Tsuji**

Subaru...

**[20:12] Kurokawa**

Nice shot... Hideto.

**[20:20] Kazama**

Look at the two of you,  
off in your own little world.

**[20:23] Kazama**

Let me join in the fun!

**[20:30] Atsushi**

Tsuji.

**[20:32] Atsushi**

You met my old acquaintance, huh?

**[20:35] Atsushi**

The left. The left.

**[20:37] Tsuji**

Oh, you know him?

**[20:46] Tsuji**

Then... he was...

**[20:50] Atsushi**

That's right.

**[20:53] Tanaka**

*"Do you like soccer?"*

**[20:55] Tanaka**

*That was the question someone  
once risked his life to ask me.*

**[21:01] Tanaka**

*At the time, I answered innocently.*

**[21:04] Tanaka**

*But I still keep thinking  
about the answer all the time.*

**[21:09] Tanaka**

*I hope you will, too, and get as  
close as you can to the answer.*

**[21:21] Tsuji**

Kohei...

**[21:31] Tsuji**

Kohei...

**[21:33] Tsuji**

Don't lose.

**[21:35] Tsuji**

I... no, we will...

**[21:39] Tsuji**

defeat you and go to nationals.

**[21:42] Kokubo**

Can you?

**[21:44] Tsuji**

Don't underestimate Kakegawa!

**[21:46] Tsuji**

We'll surpass you!

**[21:52] Tsuji**

Kohei...

**[21:59] Tsuji**

*I promise.*

**SIGN** Preview

**[23:35] Tanaka**

Next time.

**SIGN** Aloof

**[23:37] Tanaka**

I love it so much, it's scary.

---

Revision #1

Created 2024-04-09 16:48:49 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 16:48:50 UTC by whimsee